

Rudolf Steiner

ルドルフ・シュタイナー

DIE SCHWELLE DER GEISTIGEN WELT

靈的世界の入口

佐々木義之訳

10. VON GEISTIGEN WELTWESENHEITEN

10. 靈的世界存在について

Wenn das helllichtige Bewußtsein in der elementarischen Welt auflebt, dann findet es dort Wesenheiten, welche in derselben ein Leben entfalten können, das sich der Mensch nur innerhalb der Sinneswelt erwirbt.

靈視的な意識が元素的な世界の中で復活するとき、人間には感覚世界の中でだけ自分のものとする生活が自分自身の中で展開することができる存在たちをそこに見出す。

Diese Wesen erfüllen ihr Selbst - ihr Ich - nicht so, wie der Mensch es in der Sinneswelt erfüllt; sie durchdringen dieses Selbst viel mehr als der Mensch mit ihrem Wollen; sie wollen sich.

これらの存在たちが彼ら自身（彼らの自我）を感知するやり方は人間が感覚世界の中でそれを感知するのとは異なっている。彼らは彼らの意志を人間よりもはるかに強く彼らの自我に浸透させ、自分を意志するのである。

Sie empfinden ihr Dasein als etwas, das sie sich durch ihren Willen selbst geben.

彼らは彼らの存在を彼らの意志そのものによって獲得したものとして感知する。

Dagegen haben sie ihrem Denken gegenüber nicht das Gefühl, daß sie ihre Gedanken hervorbringen, wie sie der Mensch hervorbringt; sie fühlen alle ihre Gedanken als Eingebungen, als etwas, was nicht in ihnen, sondern in der Welt ist, und das aus der Welt in ihr Wesen hereinstrahlt.

その一方で、彼らの思考に関しては、人間が思考を生み出すようにそれを生み出しているという感情を有していない。彼らは彼らの思考のすべてを靈感として感知する。それは彼らの中にはなく、世界の中であって、そこから彼らの中に流れ込んでくるものとして感じるのである。

So kann für diese Wesen niemals ein Zweifel darüber entstehen, daß ihre Gedanken das Spiegelbild der über die Welt ausgegossenen Gedankenordnung sind.

したがって、これらの存在にとっては、彼らの思考は世界に流出した思考秩序の鏡像であるという事に疑いをはさむ余地は全くない。

Sie denken nicht ihre Gedanken; sie denken die Weltgedanken.

彼らは彼らの思考を思考するのではなく、世界思考を思考するのである。

Mit ihrem Denken leben diese Wesenheiten in den Weltgedanken; aber sie wollen sich selbst.

これらの存在は彼らの思考をもって世界思考の中に生きるが、彼らは自分自身を意志する。

**Ihr Gefühlsleben ist diesem ihrem Wollen und Denken gemäß gestaltet.**

彼らの感情生活は彼らの意志と思考に従って形成される。

**Sie fühlen sich als Glied des Weltganzen; und sie fühlen die Notwendigkeit, sich so zu wollen, wie es diesem Weltganzen entspricht.**

彼らは自分たちを世界全体の一部と感じ、この世界全体に相応しいものであるように自ら意志することが不可欠であると感じる。

**Wenn sich die geistschauende Seele in die Welt dieser Wesen einlebt, dann kommt sie zur naturgemäßen Vorstellung ihres eigenen Denkens, Fühlens und Wollens.**

霊視的になった魂がこれらの存在の世界に精通するとき、自分自身の思考、感情、そして意志についての理に適った表象へと至る。

**Diese menschlichen Seelenfähigkeiten könnten innerhalb der elementarischen Welt im ätherischen Menschenleib nicht zur Entfaltung kommen.**

この人間の魂的能力は元素的な世界におけるエーテル的な人体の中では発展することができない。

**Das menschliche Wollen würde in der elementarischen Welt nur eine schwache, traumhafte Kraft bleiben; das menschliche Denken eine verschwimmende, hinhuschende Vorstellungswelt.**

元素的な世界においては、人間の意志は弱く夢のような力に留まり、人間の思考はぼんやりとして吹き消されるような表象世界に留まる。

**Ein Ich-Gefühl käme da überhaupt nicht zum Dasein.**

そこでは自我感情はそもそも存在すらしない。

**Zu alledem ist für den Menschen das Umkleidetsein mit dem physischen Leibe notwendig.**

人間にとって、これらすべてに至るためには、肉体を纏っていることが不可欠なのである。

**Wenn die helllichtige Menschenseele aus der elementarischen in die eigentliche Geisteswelt aufsteigt, so erlebt sie sich in Bedingungen, die noch weiter absteigen von denjenigen der Sinneswelt als die elementarischen.**

霊視的になった魂が元素的な世界から本来の霊的な世界に上昇するとき、元素的な世界に比べても、感覚世界の状況からさらに遠く離れた状況の中にあるのを体験する。

**In der Elementenwelt erinnert noch manches an die Sinneswelt.**

元素的な世界の中では、まだ多くのものが感覚世界を想起させる。

**In der geistigen Welt steht man vor völlig neuen Verhältnissen.**

霊的な世界の中では、完全に新しい関係性の前に立つことになる。

**Man kann da nichts anfangen, wenn man nur die Vorstellungen hat, welche man in der Sinneswelt gewinnen kann.**

感覚世界の中で獲得できた表象だけをそこで有している限り、何も始めることができない。

**Dennoch muß man als Menschenseele in der Sinneswelt das Innenleben so verstärken, daß**

man aus dieser Welt in die geistige das hinüberbringt, was den Aufenthalt in derselben möglich macht.

とはいえ、人間は、感覚世界の内にある人間の魂として、内的な生を強化することにより、霊的世界での滞在を可能にするものを感覚世界から霊的世界に持ち出さなければならない。

Brächte man ein also verstärktes Seelenleben nicht in die Geisteswelt mit, so würde man in derselben einfach der Bewußtlosigkeit verfallen.

そのようにして強化された魂的生活を霊的世界に持ち出さない限り、人はその世界の中でひたすら無意識の状態に陥る。

Man könnte dann in derselben nur so gegenwärtig sein, wie etwa eine Pflanze in der Sinneswelt gegenwärtig ist.

そのとき、人はちょうど感覚世界の中で植物がそうであるような状況に居合わすことになるだろう。

Man muß in die geistige Welt als Menschenseele alles dasjenige mitbringen, was in der Sinneswelt nicht vorhanden ist, was sich jedoch innerhalb derselben als vorhanden bezeugt. 人は人間の魂として、感覚世界の中には存在しないけれども、それでもその中に存在することが証されているものすべてを霊的世界に持ち込まなければならない。

Man muß sich in der Sinneswelt Vorstellungen bilden können, zu welchen diese wohl anregt, die aber keinem Dinge oder Vorgange in derselben unmittelbar entsprechen.

人は感覚世界の中のいかなる事物や事象にも直接的には対応しないこれらの（証された）ものによって喚起されるであろう表象を感覚世界の中で形成することができなければならない。

Alles, was dieses oder jenes Ding in der Sinneswelt abbildet, oder was diesen oder jenen sinnlichen Vorgang schildert, ist bedeutungslos in der geistigen Welt.

感覚世界の中のあれこれの事物が描写するあらゆるもの、もしくは、あれこれの感覚的な事象が記述するあらゆるものは霊的な世界の中では無意味である。

Was man mit Sinnen wahrnehmen könnte, was man mit den Begriffen belegen könnte, die sich in der Sinneswelt anwenden lassen, ist in der Geisteswelt nicht vorhanden.

人が感覚によって知覚できるもの、感覚世界の中で用いられる理解力によって証明できるものは霊的世界の中には存在しないのである。

Beim Eintritte in die Geisteswelt muß man alles gewissermaßen hinter sich lassen, worauf sinnliche Vorstellungen anwendbar sind.

霊的世界への参入に際しては、感覚的な表象を適用可能な一切のものを置き去りにしなければならない。

Vorstellungen aber, welche man sich in der Sinneswelt so gebildet hat, daß sie keinem sinnlichen Dinge oder Vorgange entsprechen, die sind in der Seele auch noch anwesend, wenn sie die geistige Welt betritt.

とはいえ、人が感覚的な事象や経過に対応しないような仕方感覚世界の中で形成した表象は霊的な世界に参入するときにも魂の中に現存する。

Naturgemäß können unter diesen Vorstellungen solche sein, welche irrtümlich gebildet sind.

当然のことながら、誤って形成されたような表象も含まれているかも知れない。

Wenn diese im Bewußtsein beim Eintritte in die geistige Welt vorhanden sind, so erweisen sie sich durch ihr eigenes Dasein als nicht hingehörig.

霊的な世界への参入に際して、これらの表象が意識の中に存在する場合には、それらが不適切なものであることがそれら自身の存在によって証明される。

Sie wirken so, daß sie der Seele den Drang einprägen, zurückzukehren in die Sinnes- oder die elementarische Welt, um dort an die Stelle der irrtümlichen Vorstellungen die richtigen zu setzen.

それらの表象は、魂がその誤った表象を正しいものに置き換えるために、感覚世界あるいは元素的世界に戻ろうとする衝動を魂に刻印するように働く。

Was aber die Seele an richtigen Vorstellungen in die geistige Welt hineinbringt, dem strebt in dieser Welt ein Verwandtes entgegen; die Seele erfühlt in der geistigen Welt, daß dort Wesen vorhanden sind, welche mit ihrem ganzen Innensein so sind, wie innerhalb ihrer selbst nur die Gedanken sind.

けれども、霊的な世界の中で魂が正しい表象へともたらずものに向けては、その世界で縁のあるものが接近を試みる。魂が霊的な世界の中で感じるのは、その内的な存在全体が思考だけから成り立っているような存在たちがいる、ということである。

Diese Wesenheiten haben einen Leib, den man Gedankenleib nennen kann.

これらの存在たちが有しているのは思考体とでも呼べるような体である。

In diesem Gedankenleib erleben sich diese Wesen als selbständig, wie der Mensch sich innerhalb der Sinneswelt selbständig erlebt.

これらの存在たちは、ちょうど人間が感覚世界の中で自立性を体験するように、この思考体の中で自立性を体験する。

Von den Vorstellungen, welche sich der Mensch erwirbt, sind zunächst gewisse mit Gefühlen durchtränkte Gedanken geeignet, das Seelenleben so zu verstärken, daß es von den Wesenheiten der geistigen Welt einen Eindruck erhalten kann.

霊的な世界の存在たちについての印象を獲得するために魂的生活を強化するためには、人間が取得する表象についての感情に浸透された思考が適している。

Wenn das Gefühl der Hingabe, wie es für die Verwandlungsfähigkeit in der elementarischen Welt entwickelt werden muß, so verschärft wird, daß in dieser Hingabe das fremde Wesen, in das man sich verwandelt, nicht nur sympathisch oder antipathisch erfühlt wird, sondern so, daß es mit seiner Eigenart in der Seele, die sich hingibt, aufleben kann, dann tritt die Wahrnehmungsfähigkeit für die geistige Welt ein.

元素的な世界における変容能力のために発達させられるべき献身の感情が高揚することで、人がそれへと変容すべき他者がこの献身の中で単に共感あるいは反感を感じさせられるだけでなく、献身する魂の中にその独自性をもって復活することができるとき、霊的な世界のための知覚能力が生じる。

Es spricht dann gewissermaßen das eine geistige Wesen in dieser, das andere in einer anderen Weise zur Seele.

そのとき、ある霊的な存在はこのような仕方、別の存在はまた別の仕方、いわば魂に語りかけるのである。

Und es entsteht ein geistiger Verkehr, der in einer Gedankensprache besteht.

そして、思考言語による霊的な交流が始まる。

Man erlebt Gedanken; aber man weiß, daß man in den Gedanken Wesen erlebt.

人は思考を体験するのであるが、思考の中で存在を体験しているのを知っている。

In Wesen zu leben, die in Gedanken sich nicht bloß ausdrücken, sondern die mit ihrem Eigensein in den Gedanken anwesend sind, heißt mit der Seele in der geistigen Welt leben.

思考の中で自己表現するだけでなく、その独自性をもって思考の中に存在するものの中に生きるということは、魂によって霊的な世界に生きるということの意味している。

Gegenüber den Wesenheiten der elementarischen Welt hat die Seele das Gefühl, daß diese Wesenheiten die Weltgedanken in ihr Eigensein hereinstrahlend haben, und daß sie sich wollen in Gemäßheit dieses in sie einstrahlenden Weltgedankens.

魂が元素的な世界の存在たちに対して抱く感情とは、これらの存在たちは自分の中に射し込んでくる世界思考を有しており、彼らは彼らの中に射し込んでくるこれらの世界思考に従って自らを意志する、というものである。

Gegenüber den Wesenheiten, welche nicht zur elementarischen Welt herabzusteigen brauchen, um das zu erreichen, was der Mensch erst in der Sinneswelt erreicht, sondern welche zu dieser Stufe des Daseins schon in der geistigen Welt gelangen, hat die Menschenseele das Gefühl, daß diese Wesenheiten ganz aus Gedankensubstanz bestehen, daß die Weltgedanken in sie nicht nur einstrahlen, sondern daß die Wesen selbst mit ihrem Eigensein in diesem Gedankenweben leben.

人間が感覚世界の中ではじめて達成するようなことを達成するために、元素的な世界にまで下りてくる必要がなく、既に霊的な世界でこの存在段階を達成している存在たちに対して人間の魂が抱く感情とは、これらの存在たちは完全に思考素材から成り立っている、世界思考は彼らの中に流れ込んでくるのではなく、その存在たち自身が、その独自性をもって、この思考の織物の中に生きているというものである。

Sie lassen völlig die Weltgedanken in sich lebend denken.

彼らは世界思考が自分の中で生き生きと思考するのに任せる。

Ihr Leben verläuft in dem Wahrnehmen der Weltgedankensprache.

彼らの生活は世界思考が語ることを知覚することの中で営まれる。

Und ihr Wollen besteht darin, daß sie sich gedankenhaft zum Ausdrucke bringen können.

そして、彼らの意志は思考を表現へともたらずことができることの中に存する。

Und dieses ihr Gedankensein wirkt wesenhaft auf die Welt zurück.

そして、彼らのこのような思考のあり方は本質的に世界に遡及する。

Gedanken, welche Wesen sind, sprechen mit anderen Gedanken, welche auch Wesen sind.

存在であるところの思考が、やはり存在であるところの別の思考と会話するのである。

Das menschliche Gedankenleben ist das Spiegelbild dieses geistigen Gedankenwesenlebens.

人間の思考生活はこれらの霊的な思考存在生活の鏡像である。

In der Zeit, welche für die menschliche Seele zwischen dem Tode und einer neuen Geburt verläuft, ist sie in dieses Gedankenwesenleben so einverwoben, wie sie in der Sinneswelt in das physische Dasein einverwoben ist.

人間の魂は、感覚世界において物理的な存在の中に織り込まれているように、死と再誕の間の時期には、この思考存在生活の中に織り込まれる。

Tritt die Seele durch die Geburt (beziehungsweise durch die Empfängnis) in das Sinnessein, so wirkt die Gedanken-Dauer-Wesenheit der Seele so, daß sie das Schicksal dieser Seele ausgestaltet, inspiriert.

魂の思考期間存在は、その魂が誕生(あるいは、受胎)を通して感覚的な存在へと歩み入るとき、この魂の運命を設計し、それに靈感を与えるように働く。

In dem menschlichen Schicksale wirkt dasjenige, was aus den der Gegenwart vorangegangenen Erdenleben von der Seele, so, wie die reinen Gedankenlebewesen in der Welt wirken.

人間の運命の中で働いているのは、魂の現在の地上生に先行する地上生から残された純粋な思考生命存在が世界の中で働くようになったものである。

Wenn das übersinnliche Bewußtsein in diese - geistige - Welt der Gedankenlebewesen eintritt, so fühlt es sich gegenüber der Sinneswelt in vollständig neuen Verhältnissen.

超感覚的な意識がこの思考生命存在の(霊的な)世界に参入すると、全く新しい状況の下で感覚世界に相対していると感じる。

Diese Sinneswelt steht ihr in der geistigen Welt als eine «andere Welt» gegenüber, so, wie ihr die geistige Welt in der Sinneswelt als eine andere gegenübersteht.

感覚世界においては、霊的な世界がひとつの「異なる世界」として魂の前に立っているように、霊的な世界の中では、この感覚世界がひとつの異なる世界としてその前に立つ。

Aber es hat diese Sinneswelt für die Geistesschau alles verloren, was von ihr innerhalb des Sinnes seins wahrgenommen werden kann.

とはいえ、この感覚世界は、霊的な眼差しにとって、感覚存在の内部で知覚し得るものすべてを欠いている。

Wie verschwunden sind alle Eigenschaften, welche durch Sinne oder den an die Sinne gebundenen Verstand aufgefaßt werden.

感覚や感覚に結びついた理解力によって把握されるようなあらゆる特性が消え去るようなものである。

Dagegen zeigt sich von dem Gesichtspunkte der geistigen Welt aus, daß die wahre, die ureigene Natur der Sinneswelt selbst geistig ist.

このことは逆に、霊的な世界から見ると、感覚世界の真に独自の本質自体は霊的なものであるということを示している。

Es treten für den Seelenblick, der von der geistigen Welt aus schaut, statt der früheren Sinneswelt geistige Wesen auf, die ihre Wirksamkeiten entfalten, und zwar so, daß durch das Zusammenströmen dieser Wirksamkeiten die Welt entsteht, welche, durch Sinne angesehen, eben zu der Welt wird, welche der Mensch in seinem eigenen Sinnessein vor sich hat.

靈的な世界から眺める魂の眼差しの前に、以前の感覚世界の代わりに、靈的な存在たちが現れる。彼らが展開する働きが合流することによって、感覚を通して眺められる世界、独自の感覚存在としての人間が目の前にする世界となるものが生じるのである。

Von der Geisteswelt aus gesehen, verschwinden die Eigenschaften, Kräfte, Stoffe usw. der Sinneswelt; sie enthüllen sich als bloßer Schein.

靈的世界から見ると、感覚世界の特性、力、物質等々は消え去り、それらが単に見せかけのものであることが露になる。

Man hat von dieser Welt aus nur noch Wesenheiten vor sich. In diesen Wesenheiten liegt die wahre Wirklichkeit.

人が目の当たりにするのはそれでもこの世界から残った存在たちだけであり、これらの存在たちの中にこそ真の現実が横たわっているのである。

Ahnlich ist es mit der elementarischen Welt. Auch aus dieser entschwindet für den Blick von der geistigen Welt her alles, was nicht Wesenheit selbst ist.

元素的な世界についても同様である。靈的な世界からの眼差しにとって、存在たちそのものではないものはすべてこの世界から消え去る。

Und die Seele fühlt, daß sie es auch in dieser Welt mit Wesenheiten zu tun hat, welche durch das Zusammenströmenlassen ihrer Wirksamkeiten ein Dasein erscheinen lassen, welches durch die Organe der Sympathie und Antipathie eben als elementarisches erscheint.

そして、魂が感じるのは、この世界においても存在たちが関係しており、その存在たちは、彼らの働きを合流させることによって、共感と反感の器官を通して正に元素的なものとして現われるところの存在を現出させる、ということである。

Ein wesentlicher Teil des Einlebens in die übersinnlichen Welten besteht darin, daß an die Stelle der Zustände und Eigenschaften, welche das Bewußtsein in der Sinneswelt um sich hat, Wesenheiten treten.

感覚世界の中の意識が周囲に有する状態や特性の代わりに、存在たちが現れる、ということが超感覚的な世界での体験にとって不可欠な要因となっているのである。

Die übersinnliche Welt offenbart sich zuletzt als eine Welt von Wesenheiten; und was außer diesen Wesenheiten noch vorhanden ist, als Ausdruck der Taten dieser Wesenheiten.

超感覚的な世界は結局のところ存在たちの世界であることが明らかとなる。そして、これらの存在たち以外にもまだあるとすれば、それはこれらの存在たちの行為の表現として存在するものである。

Aber auch die Sinneswelt und die elementarische Welt erscheinen als die Taten der

geistigen Wesenheiten.

感覚の世界も元素的な世界も霊的な存在たちの行為として現れる。